

The French Review

VOLUME 91, No. 4, May 2018

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

SOCIETY AND CULTURE

Les élections de 2017: un paysage politique rénové dans une France fracturée

13

par Michel Gueldry

Le 7 mai 2017, Emmanuel Macron fut élu président de la République avec 66% des suffrages exprimés. Jamais élu auparavant et sans appui des grands partis politiques, il a conquis la présidence et l'Assemblée nationale en seulement seize mois. Ces élections étaient cruciales: si l'Union européenne peut survivre au Brexit, elle n'aurait pas survécu au Frexit promis par les partis anti-système, anti-Europe et anti-mondialisation. Cet article présente la bataille électorale qui permit son étonnant succès, situe Macron dans le paysage politique français, et rappelle les graves problèmes auxquels le président et la France restent confrontés.

[Supplément pédagogique en ligne:

<frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

Marguerite Duras on Television

28

by Anne Brancky

Some of the best-known intellectuals of twentieth-century France have warned of the dangers of television to thought, to society, and to books. However, one prominent writer and public intellectual, Marguerite Duras, made use of television as an extension of her literary project and cannily incorporated the medium into her work, anticipating the increasingly reciprocal relationship between literature and the media and the stakes of survival in both. Television provided a way for the writer to engage in issues, topics, and events that concerned the broader French public and to reach this broad audience in targeted ways.

FILM

Déterminer le rôle du littoral maritime dans quatre films de Merzak Allouache tournés à Bab El Oued

41

par Thérèse De Raedt

Les films *Omar Gatlato* (1976), *Bab El Oued City* (1993), *Bab El Web* (2005) et *Normal!* (2011) de Merzak Allouache ont été tournés dans le quartier algérois de Bab El Oued. La mer et la côte s'y trouvent comme arrière-fond. Dans cet article, j'étudie ce littoral d'un point de vue littéral et métaphorique et je propose que les espaces qui le constituent jouent un rôle clé pour notre compréhension des films. Ils cristallisent les thématiques sociales qui y sont abordées. Celles-ci changent selon les événements politiques qui se déroulent conjointement à la réalisation de ces films.

LITERATURE

Remembering Pregnancy Loss in Camille Laurens's *Philippe*

57

by Jessica Garcés Jensen

Writings that capture a woman's perspective of perinatal death are remarkably rare in French literature. This paper explores the narrative techniques and formal experimentation that Camille Laurens's *Philippe* employs to give voice to both mother and child. It beautifully chronicles the traumatic event and aftermath, disentangling the female reproductive body from the medical institution's web of blame and valuing its experience, while creating a narrative of life for Philippe, an *enfant sans vie*. Ultimately, the narrator's painstaking compilation of traces of her son begins to delicately articulate the loss experienced by the mourning mother/writer, counteracting the silence surrounding perinatal death.

Culture, Cuisine, and Cannibalism: Maryse Condé's *Mets et merveilles*

71

by Bonnie Thomas

Guadeloupean writer Maryse Condé displays the hallmarks of a life lived in a striking array of countries and cultures. In *Mets et merveilles* (2015), Condé employs a literal and figurative gastronomic framework as a way to examine her craft as a writer and to further elucidate the unique conception she has formed of culture and identity in a globalized world. This article will explore how Condé develops and extends these concepts through her theory of 'literary cannibalism'. The discussion will reveal an approach to culture and literature that emphasizes transformation and renewal.

“L’odeur est là”: odeurs et olfaction dans *Surtout ne te retourne pas* de Maïssa Bey

83

par Hélène Julien

Dans *Surtout ne te retourne pas* de Maïssa Bey, la narratrice relate, sous une forme fragmentée et déroutante, ses errances    la suite d’un tremblement de terre et sa quête de son identité et de sa mémoire, effacées par l’amnésie d’un choc traumatique. L’odeur qui marque ce parcours exploratoire établit des p  les symboliques de signification, créant une cartographie de son expérience et permettant de découvrir la nature de son entreprise. Qui plus est, la fonction olfactive elle-même joue un rôle clé dans la reconnaissance et le déchiffrement de l’  v  nement déclencheur qui a projet   la narratrice dans le chaos intérieur.

***Harkis, Fille de harki, and France, récit d’une enfance* as Feminist Bildungsromans**

94

by Marla Epp

This article focuses on three works by daughters of Harkis: *Fille de harki* (2003) by Fatima Besnaci-Lancou; *France, récit d’une enfance* (2006) by Zahia Rahmani; and *Harkis* (2006), directed by Alain Tasma and co-written by Arnaud Malherbe and Dalila Kerchouche. These works have been studied from the perspective of trauma and memory studies, emphasizing the act of voicing the repressed or ignored past. This article focuses less on the collective and more on the individual, studying the works as bildungsromans, which tell the girls’ trajectories, from the enclosed female space of the camp or isolated village, to becoming published authors.

Traces of Trauma in Bones that Speak: Wajdi Mouawad’s *For  ts*

105

by Olivia Jones Choplin

This article examines Lebanese-Québécois playwright Wajdi Mouawad’s 2006 play *For  ts* in the context of the trauma theory of psychoanalysts Jean-Max Gaudillier   and Françoise Davoine. It argues that *For  ts* continues in the trajectory of Mouawad’s previous works through its metaphorical use of the concept of *l’irruption de l’autre*, even while the play represents a move away from the specifics of Mouawad’s own biography. Examining the dialogue and the thematic and scenic structure of the play, the article demonstrates Mouawad’s sensitivity to a universal understanding of the psychic functioning of personal and historical trauma as disruptions in a subject’s relationship to time.

Corps féminin et écriture chez JMG Le Clézio

117

par Maan Alsaoui

À travers l'examen de certaines figures féminines majeures chez Le Clézio, d'avant et d'après sa rencontre avec le monde amérindien, cet article se propose de montrer que la relation conflictuelle qui lie l'écrivain à l'écriture se laisse lire à travers l'évolution de son rapport au corps féminin. Une importance particulière sera aussi donnée aux possibles influences qu'ont pu exercer l'hébertisme et les centres d'éducation physique sur la conception le clézienne des canons de la beauté féminine.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Collaborative Perspectives on Translation and the Digital Humanities in the Advanced French Classroom

130

by Kathleen Antonoli and Melinda A. Cro

In Fall 2016, students in a team-taught class, "Translating the Freedom Papers: Charles de Gaulle and World War II Correspondence," at Kansas State University produced both professional translations of manuscript Charles de Gaulle letters and a Digital Humanities (DH) companion site. Recent research in translation studies and pedagogy has indicated that collaborative, task-based approaches to language learning broadly and translation specifically have the potential to improve both outcomes and student attitudes. This case study examines the impact of translation studies and DH pedagogy on the second-language classroom with students at the Advanced-low level.

Parfaire sa prononciation française par le théâtre: la liaison, le "e" caduc et l'intonation sur le devant de la scène

146

par Aurore Mroz et Marion Duval

Cet article propose des méthodes pédagogiques concrètes permettant aux enseignants de mieux travailler la prononciation avec leurs apprenants dans le cadre d'une pratique théâtrale. Après avoir fait la synthèse de la recherche établissant le besoin d'un enseignement explicite de la prononciation et démontrant les vertus du théâtre à cet effet, cette étude explique comment les phénomènes phonétiques du français peuvent être abordés à travers des pièces classiques et contemporaines. Sont pris pour exemples les liaisons dans *Phèdre* (Racine), le "e" caduc dans *Art* (Reza) et les intonations dans *Cyrano de Bergerac* (Rostand).

INTERVIEW

On Being a French Heritage Woman in America Today: An Interview with Rhea Côté Robbins 164

by Elizabeth Blood

Maine author Rhea Côté Robbins has made the exploration of Franco-American women's lives the focus of her robust corpus of literary and cultural works. While Côté Robbins voices the untold experiences of women in her culture in her own writings, as founder of the Franco-American Women's Institute (FAWI) she has also provided a forum for others to tell their stories. In this interview, she speaks candidly about her own work, the FAWI, the rich history and culture of Franco-American women and the importance of developing an understanding of what it means to be of French heritage in America today.

Celui qui est digne d'être aimé: entretien avec Abdellah Taïa 174

par Nadra Hebouche

Écrivain, cinéaste et activiste marocain établi à Paris, Abdellah Taïa est désormais un incontournable de la littérature maghrébine francophone du vingt et unième siècle. S'il est souvent question dans son travail du désir pour le même sexe, la libération de l'individu des préceptes répressifs et normatifs hérités de la période coloniale y est tout aussi importante. À l'occasion de la parution de *Celui qui est digne d'être aimé*, Taïa m'a accordé un entretien au cours duquel il revient sur ses choix narratifs dans un roman épistolaire qui nous offre une critique acerbe et sans détour du néo-colonialisme français.

REVIEWS

SOCIETY AND CULTURE

- BELENKY, MASHA, KATHRYN KLEPPINGER, and ANNE O'NEILL-HENRY, eds. 187
French Cultural Studies for the Twenty-First Century. (Christa C. Jones)
- BLANC-CHALÉARD, MARIE-CLAUDE. 188
En finir avec les bidonvilles: immigration et politique du logement dans la France des Trente Glorieuses. (Derek Schilling)
- FALINO, JEANNINE. 189
L'Affichomania: The Passion for French Posters. (Sharon L. Fairchild)
- FLEMING, CRYSTAL MARIE. 190
Resurrecting Slavery: Racial Legacies and White Supremacy in France. (Catherine Gaughan)
- GUINEY, MARTIN. 191
Literature, Pedagogy, and Curriculum in Secondary Education. Examples From France. (Tom Conner)
- JARROD, HAYES. 192
Queer Roots for the Diaspora: Ghost in the Family Tree. (Chadia Chambers-Samadi)

KALBA, LAURA ANNE. <i>Color in the Age of Impressionism: Commerce, Technology, and Art.</i> (James P. Gilroy)	193
LINDAMAN, DANA KRISTOFOR. <i>Becoming French: Mapping the Geographies of French Identities, 1871–1914.</i> (Alice J. Strange)	194
SAMUELS, MAURICE. <i>The Right to Difference: French Universalism and the Jews.</i> (Virginie Ems-Bléneau)	195
SCOTT, HANNAH. <i>Broken Glass, Broken World: Glass in French Culture in the Aftermath of 1870.</i> (Erika E. Hess)	196
SERRES, MICHEL. <i>Darwin, Bonaparte et le Samaritain: une philosophie de l'histoire.</i> (Keith Moser)	197

CREATIVE WORKS

ALEXANDRE, ALFRED. <i>Le bar des Amériques.</i> (Annie Bandy)	198
BOURAOUI, NINA. <i>Beaux rivages.</i> (Roland A. Champagne)	199
BRETON, PIERRE. <i>Le zouave qui aimait les vélocipèdes.</i> (J. Vincent H. Morrisette)	200
CHAUVIER, ÉRIC. <i>Les nouvelles métropoles du désir.</i> (Jean-François Duclos)	201
CIVICO, ALEXANDRE. <i>La peau, l'écorce.</i> (Louis Bousquet)	202
CLAUDEL, PHILIPPE. <i>Au revoir Monsieur Friant.</i> (Khadija Khalifé)	203
DAMAS, GENEVIÈVE. <i>Patricia.</i> (Christian Roche)	204
DESPOT, SLOBODAN. <i>Le rayon bleu.</i> (Yvette A. Young)	205
DUCHATELET, CHRISTOPHE. <i>Par-dessus ton épaule.</i> (Alain Ranwez)	206
FRÉGNI, RENÉ. <i>Les vivants au prix des morts.</i> (Lydia Belatèche)	207
GOROKHOFF, CLARISSE. <i>De la bombe.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	208
IZNER, CLAUDE. <i>La femme au serpent.</i> (Davida Brautman)	209
JOUET, JACQUES. <i>Le bourgeois versifié</i> (Le bourgeois gentilhomme au plus près de Molière). (Jennifer H. Holm)	210
KEBABDJIAN, ARAM. <i>Le Songe d'Anton Sorrus.</i> (Michèle Bacholle-Bošković)	211
LEFORT, GÉRARD. <i>Le commun des mortels.</i> (James P. Gilroy)	212
LUCAS-GARY, AMÉLIE. <i>Vierge.</i> (Warren Motte)	213
MAGNANI, CLARA. <i>Joie.</i> (Nathalie Degroult)	214
MANSOURI, SABER. <i>Une femme sans écriture.</i> (Susan Petit)	215
MOUAWAD, WADJDI. <i>Les larmes d'Œdipe.</i> (Angela Ritter)	216
NOTHOMB, AMÉLIE. <i>Frappe-toi le cœur.</i> (Mark D. Lee)	217
QUIGNARD, PASCAL. <i>Dans ce jardin qu'on aimait.</i> (Jean-Louis Pautrot)	218
RÉVAY, THERESA. <i>La vie ne danse qu'un instant.</i> (Samia I. Spencer)	219
SKOWRONEK, NATHALIE. <i>Un monde sur mesure.</i> (Jane E. Evans)	220
TAÏA, ABDELLAH. <i>Celui qui est digne d'être aimé.</i> (Ryan K. Schroth)	222
VARGAS, FRED. <i>Quand sort la recluse.</i> (Nathalie G. Cornelius)	223

LINGUISTICS

ARRIGHI, LAURENCE, et ANNETTE BOUDREAU, éd. <i>Langue et légitimation: la construction discursive du locuteur francophone.</i> (Robert Train)	224
MAILLET, JEAN. <i>Le fabuleux destin des noms propres devenus communs.</i> (H. Jay Siskin)	225

- MARQUE-PUCHEU, CHRISTIANE, FRYNI KAKOYIANNI-DOA, PETER A. MACHONIS, et HARALD ULLAND, éd. *À la recherche de la prédication: autour des syntagmes prépositionnels*. (Lindsay L. Myers) 226
- PESCE, ISABELLE. *Le parler ordinaire d'une famille ligurienne établie dans le Perche (1923–2000)*. (Amanda Dalola) 227
- PRÉVOST, SOPHIE, et BENJAMIN FAGARD, éd. *Le français en diachronie: dépendances syntaxiques, morphosyntaxe verbale, grammaticalisation*. (Kimberly A.B. Swanson) 228

METHODS AND MATERIALS

- BARTHE, MARIE, et BERNADETTE CHOVELON. *Je vis en France: vingt lectures faciles pour découvrir la civilisation française*. (Joseph Edward Price) 230
- BOURGEACQ, JACQUES. *Côte à côte: étude comparative de l'anglais et du français*. (Sylvie Blum-Reid) 231
- BUTZBACH, M., R. FACHE, C. MARTIN, D. PASTOR, et I. SARACIBAR. *Décibel 4: niveau B1*. (Eileen M. Angelini) 232
- CHAITKIN, CAROL, and LYNN GORE. *Painless French*. (Samantha Godden-Chmielowicz) 233
- DUBOIS, ANNE-LYSE, et BÉATRICE TAUZIN. *Objectif Express 2: le monde professionnel en français B1/B2.1*. DUBOIS, ANNE-LYSE, BÉATRICE TAUZIN, et SYLVIE PELTIER. *Objectif Express 2: cahier d'activités*. (E. Nicole Meyer) 234
- OLLIVIER, JACQUELINE, et MARTIN BEAUDOIN. *Grammaire française*. (Jessica L. Sturm) 235
- OUKADA, LARBI, DIDIER BERTRAND, et JANET L. SOLBERG. *Controverses*. (Kris Aric Knisely) 236
- POTIER, ALEXANDRA. *L'île aux géants. Mystère au zoo de Karapo. Une baleine dans la Seine. Un fantôme à l'école! + audio en ligne*. (Frédérique Grim) 237
- WONG, WYNNE, STACEY WEBER-FÈVE, and BILL VANPATTEN. *Liaisons: An Introduction to French*. (Leonard Marsh) 238

FILM

- BELVAUX, LUCAS, réal. *Chez nous*. (Joan M. West) 239
- BERNARD, LUDOVIC, réal. *L'ascension*. (Cheira Lewis) 240
- BLOOM, MICHELLE E. *Contemporary Sino-French Cinemas: Absent Fathers, Banned Books, and Red Balloons*. (Beth Tsai) 241
- CHERQUI, MARIE-CLAUDE. *Queneau et le cinéma*. (Derek Schilling) 243
- OZON, FRANÇOIS, réal. *Frantz*. (Ann Marie Moore) 244
- POWRIE, PHIL. *Music in Contemporary Cinema: The Crystal-Song*. (Marius Conceatu) 245
- SILHOL, NICOLAS, réal. *Corporate*. (François Massonnat) 246

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- ANDRÉA, YANN. *Je voudrais parler de Duras: entretien avec Michèle Manceaux*. (E. Nicole Meyer) 247

BASQUIN, GUILLAUME. <i>Jean-Jacques Schuhl: du dandysme en littérature.</i> (Warren Motte)	248
BILIS, HÉLÈNE E. <i>Passing Judgment: The Politics and Poetics of Sovereignty in French Tragedy from Hardy to Racine.</i> (Jeffrey M. Leichman)	249
BONZI, FEDERICO. <i>L'honneur dans l'œuvre de Montesquieu.</i> (Christopher Coski)	250
BOULOUMIÉ, ARLETTE, éd. <i>Modernité de Michel Tournier.</i> (Franck Dalmas)	251
COYAULT, SYLVIANE, et MARIE THÉRÈSE JACQUET, éd. <i>Les chemins de Pierre Bergounioux.</i> (Anne Cirella-Urrutia)	252
DEVAUX, JEAN, et ALEXANDRA VELISSARIOU, éd. <i>Autour des Cent nouvelles nouvelles: sources et rayonnements, contextes et interprétations.</i> (Emily E. Thompson)	253
FOREST, PHILIPPE. <i>Une fatalité de bonheur.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	254
FORT, PIERRE-LOUIS. <i>Simone de Beauvoir.</i> (John T. Booker)	255
HARCHI, KAOUTAR. <i>Je n'ai qu'une langue, ce n'est pas la mienne: des écrivains à l'épreuve.</i> (Jeremy Patterson)	256
KAPLAN, ALICE. <i>Looking for The Stranger: Albert Camus and the Life of a Literary Classic.</i> (Jason Herbeck)	257
KELLER, LUZIUS. <i>Lire, traduire, éditer Proust.</i> (Dominique Poncelet)	259
MCCREADY, SUSAN. <i>Staging France between the World Wars: Performance, Politics, and the Transformation of the Theatrical Canon.</i> (Cynthia Running-Johnson)	260
MULRYAN, MICHAEL, and DENIS GRÉLÉ, eds. <i>Eighteenth-Century Escape Tales: Between Fact and Fiction.</i> (Elizabeth Tuttle)	261
OLLIVIER, JEAN-PIERRE. <i>Proust cardiologue.</i> (Hollie Markland Harder)	262
PALACIOS, CONCEPCIÓN, et PEDRO MÉNDEZ, éd. <i>La représentation de l'histoire dans la nouvelle en langue française du XIX^e siècle.</i> (Kathy Comfort)	263
PETERSON, NORA MARTIN. <i>Involuntary Confessions of the Flesh in Early Modern France.</i> (Brigitte Roussel)	264
PEYROLES, AUREORE. <i>Roman et engagement: le laboratoire des années 1930.</i> (Mark Wolff)	265
PRENDERGAST, CHRISTOPHER, ed. <i>A History of Modern French Literature: From the Sixteenth Century to the Twentieth Century.</i> (James P. Gilroy)	266
PREVOTS, AARON. <i>Jacques Réda: Being There, Almost.</i> (Aurélie Van de Wiele)	267
REHILL, ANNE. <i>Backwoodsmen as Ecocritical Motif in French Canadian Literature: Connecting Worlds in the Wilds.</i> (Douglas L. Boudreau)	268
REIG, CHRISTOPHE, ALAIN ROMESTAING, et ALAIN SCHAFFNER, éd. <i>Emmanuel Carrère: le point de vue de l'adversaire.</i> (Denis R. Pra)	269
SHAFFER, DAVID A. <i>Antonin Artaud.</i> (Brian G. Kennelly)	271
TROUT, COLETTE. <i>Marie Darrieussecq, ou voir le monde à neuf.</i> (Jeannette Gaudet)	272
WAMPOLE, CHRISTY. <i>Rootedness: The Ramifications of a Metaphor.</i> (Derek Schilling)	273

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	275
ANNOUNCEMENTS	276

ADVERTISING

279

AATF – Convention in Martinique
AATF – Société Honoraire de Français
The American University of Paris
Continental Book Company
Modern Language Association
WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

October 2018 (Volume 92.1)

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Prizing French Literature: The Novel in 2017 (William Cloonan)

The Year in Poetry 2017: Mapping Time and Space (John Stout)

Bloc-notes culturel 2017: décomposition et nouvelles lignes de fracture
(Matthieu Dalle)

SOCIETY AND CULTURE

Grimod de la Reynière, du guide gastronomique à la géographie du désir
(Daniel Sipe)

FILM

The Poetics of the Self in *C.R.A.Z.Y.* (Perry Moon)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Intégration des réseaux sociaux dans les cours de langue: justifications et mises en
garde (Kris Aric Knisely)

Picturing the Other: Teaching Migration and Community with Aki Kaurismäki's
Le Havre (Heidi Holst-Knudsen)

Getting Engaged in Paris: Exploiting *Writing to Learn* in Short-Term Study Abroad
(Stephanie K. Lohse)

LITERATURE

Le rouge et le noir and the Fairy Tale: Motifs and Affinities (Sudarsan Rangarajan)

Long-term Travel and the Notion of Home: The Case of Alexandra David-Néel
(Marlène Barsoum)

La fragmentation de l'espace et l'altérité culturelle dans *Bintou* de Koffi Kwahulé
(Abou-Bakar Mamah)

INTERVIEW

Literary Tourism and *La maison de Colette*: An Interview with Frédéric Maget
(Tama Lea Engelking)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Fauteuils d'orchestre / Avenue Montaigne (Danièle Thompson, 2006) (Aaron Prevots)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2018 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.